

El estado de la cuestión

BIBLIOGRAFÍA PARA UN SEMINARIO DE LATÍN

M^a del Remedio MUÑOZ JIMÉNEZ *
Mercedes MONTERO MONTERO **

Introducción

La bibliografía que a continuación presentamos, va especialmente dirigida a profesores y alumnos de latín de bachillerato. Por ello y por limitaciones de espacio, hemos renunciado a ofrecer un repertorio exhaustivo y erudito. Nos hemos propuesto sencillamente actualizar y modernizar la información bibliográfica sobre algunos aspectos de gran interés para la enseñanza de latín a este nivel, que por desgracia son los habitualmente más olvidados. No descartamos, sin embargo, la posibilidad de completar la tarea aquí emprendida si se nos presenta la ocasión en el futuro.

En nuestro trabajo hemos omitido deliberadamente ciertas obras (grandes monografías, tratados, etc.) de reconocido prestigio que, o bien han perdido actualidad, o son de escasa utilidad para las necesidades del bachillerato. Nos hemos centrado en cambio en los apartados de didáctica del latín, libros especialmente indicados para los alumnos y textos latinos escolares, habitualmente descuidados en bibliografías dirigidas a especialistas.

Son relativamente abundantes las bibliografías generales del tipo de las que reseñamos en el apartado I. En cambio son prácticamente inexistentes las dedicadas a publicaciones idóneas para un seminario de latín de un centro de bachillerato. Por esta razón los profesores encuentran gran dificultad para obtener la información correspondiente.

Dicha dificultad se acentúa con el aislamiento de un sector del profesorado que reside y tiene sus centros de trabajo en áreas apartadas de las grandes bibliotecas y librerías especializadas y por un aumento considerable de profesores no especialistas en la materia, que sin embargo han accedido a su docencia y que carecen de formación documental y bibliográfica suficiente y necesitan por tanto de una orientación en este sentido.

La necesidad de información bibliográfica sobre algunos de los aspectos aquí tratados es tan acuciante que mientras redactábamos estas líneas hemos recibido consultas y peticiones no sólo de profesores de bachillerato sino incluso de varias universidades. Esperamos que el fruto de nuestro trabajo sirva para paliar algunas deficiencias en beneficio de la enseñanza del latín en España.

I.— Bibliografía general

Los libros que a continuación citamos ofrecen información general bibliográfica sobre los distintos aspectos de los estudios latinos. Aunque no están actualizados, pueden ser de utilidad para ponerse en contacto con la bibliografía básica y tradicional:

COUSIN, J. *Los estudios latinos*. EUDEBA, Buenos Aires, 1963.

* Catedrática de latín del I.B. «Tetuán-Valdeacederas».

** Catedrática de latín del I.N.B.A.D.

GRIMAL, P. *Guide de l'étudiant latiniste*. P.U.F., Paris, 1971.

PETIT, P. *Guide de l'étudiant en histoire antique*. P.U.F., Paris, 1969.

SILES, J. *Introducción a la lengua y literatura latinas*. Istmo, Madrid, 1983.

HERRERO LLORENTE, V.J. *Introducción al estudio de la filología latina*. Gredos, Madrid, 1965. El capítulo XI de este libro presenta una bibliografía crítica de la filología latina.

Dados los escasísimos intentos de difundir una bibliografía de latín a nivel escolar, el artículo citado a continuación constituye una excepción de importancia.

CASTRO VIEJO, A. «Una bibliografía fundamental para los Seminarios de Latín de los Centros de Bachillerato» *Revista de bachillerato* n° 5, enero-marzo, 1978. En este trabajo se citan los manuales más conocidos sobre la lengua, la literatura, la cultura y las instituciones romanas, acompañados en la mayoría de los casos de una breve orientación acerca de su contenido.

II.- Didáctica del Latín

En este apartado relacionamos algunos libros que tratan de las principales cuestiones metodológicas y pedagógicas planteadas en la enseñanza

del latín, especialmente a nivel escolar, por lo que su conocimiento resulta muy interesante para el profesor de la asignatura. Para aspectos más concretos, recomendamos la lectura de distintas publicaciones periódicas, como la *Revista de Bachillerato*, Actas de Congresos de Estudios Clásicos, Simposia de Didáctica del Latín, Seminarios Permanentes, etc.

DEBUT, J. *La enseñanza de las lenguas clásicas*. Planeta, Barcelona, 1976.

DIDÁCTICA. *Didáctica de las lenguas clásicas. Estudios monográficos*. Dirección General de Enseñanzas Medias, Madrid, 1966.

MARINER BIGORRA, S. *Lengua y literatura latina. Orientaciones metodológicas*. ICE Universidad Complutense, Madrid, 1973.

PIRE, G. *Le latin en question*. Dessain, Lovaina, 1981.

POUZIN, H. *Le latin, pour quoi faire?* Tequi. Paris, 1983.

REFLEXIONES. *Reflexiones metodológicas sobre la enseñanza del latín en el 2º curso de BUP*. ICE Universidad de Sevilla. Sevilla, 1978.

ROUSSELET, M. *L'enseignement du latin*. P.U.F. Paris, 1961.

SOLER, A. *Latín. Orientación didáctica*. ICE Universidad de Granada. Granada, 1976.

III.- Los textos

Uno de los mayores problemas con que se enfrenta el profesor de latín es la selección de textos, y bien es sabido de todos los que impartimos la asignatura que en buena medida el éxito o el fracaso de nuestra tarea reside en la mayor o menor habilidad a la hora de efectuar dicha selección.

Los textos de bachillerato deben reunir una serie de condiciones a veces difíciles de satisfacer. En primer lugar, su extensión ha de ser limitada para no aburrir al alumno y no cansar su atención. Las eternas tiradas de las *Guerras de las Galias* han sido contraproducentes en muchos casos. En segundo lugar, además de una longitud razonable, el texto debe presentar un contenido temático, cultural y lingüístico que lo justifique de forma que tanto al hacer el profesor una introducción previa como al traducirlo y comentarlo después, el alumno aprenda no sólo la lengua sino también la cultura, la historia o el pensamiento romano.

En España la edición de textos de autores clásicos es muy limitada, como saben perfectamente los estudiantes de filología clásica habituados a manejar las ediciones de Oxford o de «Les Belles Lettres». Además de la colección bilingüe de «Alma Mater», de alto nivel pero de ámbito muy reducido, y la Bernart Metge para el área de habla catalana, sólo contamos con las ediciones comentadas o bilingües de algunas obras de autores latinos de las editoriales Gredos y Bosch.

TACITO PRINCIPATO E LIBERTA'

Antologia da tutte le opere

a cura di Giovanni Castelli

Rara felicità dei tempi, in cui è lecito
pensare come si vuole e dire ciò che
si pensa.

Civiltà letteraria di Grecia e di Roma

Testi per la scuola italiana

PARAVIA

Ante tal situación, uno de los objetivos primordiales que pretendemos al publicar esta bibliografía es difundir entre nuestros compañeros colecciones extranjeras no muy conocidas (Classiques Roma, Hachette) o prácticamente ignoradas (Alpha Classics, Mac Millan, Bordas, etc.) que hemos descubierto en nuestro deambular por librerías nacionales y extranjeras. Su utilización nos ha ayudado mucho en la preparación de nuestras clases y nos ha hecho obtener excelentes resultados.

Estas colecciones satisfacen plenamente los objetivos de la enseñanza del latín en el bachillerato, al presentar textos de dificultad lingüística creciente, seleccionados de acuerdo con criterios culturales que facilitan mucho el aprendizaje simultáneo de la lengua y la cultura de Roma.

Además de estas ventajas pedagógicas y metodológicas, el profesor, siempre escaso de tiempo y medios, se encontrará con una selección ya hecha de los pasajes más representativos de la obra de un autor determinado, lo que unido a las introducciones, notas, comentarios o ilustraciones hace de estos libros un tesoro incalculable en la biblioteca de un seminario de latín. Aun en el caso de que el profesor no domine o conozca la lengua moderna en que están escritos, estas colecciones merecen ser tenidas en cuenta por la acertada selección de los textos latinos que presentan:

1.- Textos latinos

SCRIPTORUM CLASSICORUM BIBLIOTHECA OXONIENSIS. Oxford University Press, Oxford.

BIBLIOTHECA TEUBNERIANA. Leipzig, Teubner.

Ambas colecciones que abarcan prácticamente toda la literatura latina, presentan el texto latino con aparato crítico e introducciones escritas en latín en general de gran valor. Aunque por su extensión rebasan el ámbito de las necesidades de un centro de bachillerato, merecen tenerse en cuenta a la hora de adquirir las obras de los autores latinos más representativos.

COLECCIÓN DE TEXTOS CLÁSICOS LATINOS. Bosch, Barcelona. Colección reducida con sólo el texto latino.

2.- Textos bilingües

A) Castellano

COLECCIÓN HISPÁNICA DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS. Alma Mater, Barcelona. Texto latino, introducción, traducción, notas y pequeño aparato crítico.

COLECCIÓN GREDOS BILINGÜE. Gredos, Madrid. Texto latino con dos traducciones, una de ellas yuxtalineal.

COLECCIÓN DE TEXTOS CLÁSICOS LATINOS. Bosch, Barcelona. Texto latino, traducción, ordenación directa, versión interlineal y notas.

BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM ET ROMANORUM MEXICANA. UNAM, México. Texto latino, introducción, traducción y notas.

SERIE DIDÁCTICA. UNAM, México. Texto latino, introducción y traducción yuxtalineal.

COLECCIÓN ERASMO. Bosch, Barcelona. Texto latino, introducción, traducción, bibliografía y notas.

B) Catalán

COLECCIÓN BERNAT METGE. Bernat Metge, Barcelona. Texto latino, traducción catalana y aparato crítico.

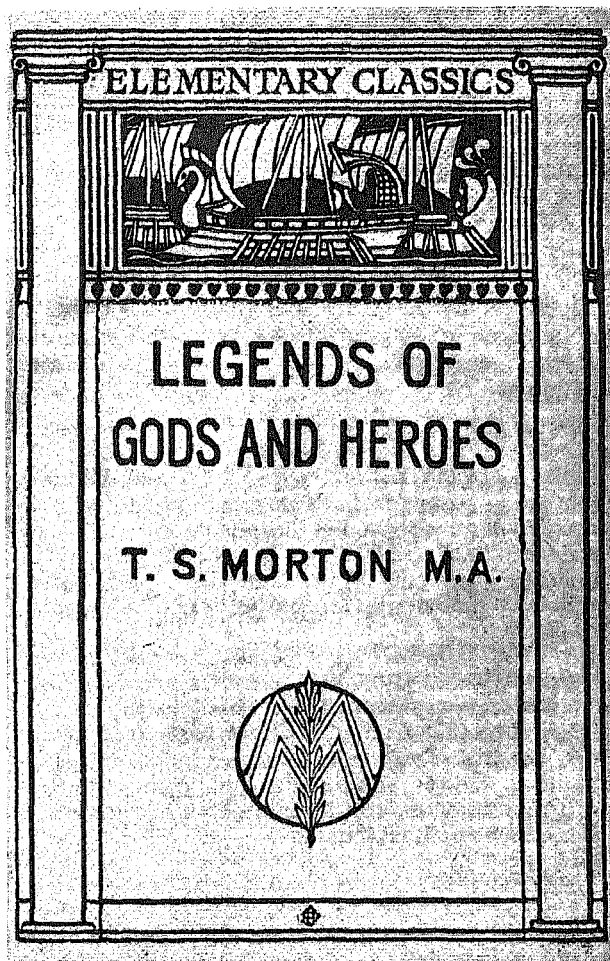
C) Francés

COLLECTION GUILLAUME BUDE. Les Belles Lettres, Paris. Texto latino, traducción, introducción, aparato crítico y notas. Por su calidad, merecen figurar en un seminario de latín de bachillerato algunas de las obras más representativas de esta colección.

CLASSIQUES GARNIER. Garnier, Paris. Texto latino, traducción y notas.

D) Inglés

LOEB CLASSICAL LIBRARY. Heineman, Londres. Texto latino, traducción y extracto de aparato crítico.



3.- Textos anotados

A) Español

COLECCIÓN BOSCH DE TEXTOS CLÁSICOS LATINOS. Bosch, Barcelona. Texto latino completo o selección, introducción, notas y vocabulario.

CLÁSICOS EMÉRITA. C.S.I.C., Madrid. Instituto Antonio de Nebrija. Texto, introducción y notas.

TEXTOS CLÁSICOS ANOTADOS. Gredos, Madrid. Colección de las obras más importantes de algunos autores latinos con introducción general, texto latino y notas.

B) Francés

a) Obras completas.

CLASSIQUES LATINS. Hachette, Paris. Colección bastante amplia de textos latinos con introducción, notas, comentarios, índices, mapas, etc.

COLLECTION ERASME. Presses Univesitaires de France, Paris. Texto, introducción y comentarios.

LES CLASSIQUES LATINS BORDAS. Bordas, Paris. Texto latino, introducción, comentario doble: gramatical e histórico cultural y vocabulario.

b) Selecciones

CLASSIQUES ROMA. Hachette, Paris. Colección de pequeños y manejables volúmenes de selección de textos latinos anotados. Constan de una introducción al autor y a la obra, comentarios y resúmenes que enlazan unos fragmentos con otros siguiendo la trama global. La selección puede ser temática como «Séneca, el filósofo» o de la obra de un autor como «Las Catilinas» de Cicerón. Su presentación es muy cuidada e incluye mapas e ilustraciones. Por su ambientación, contenido cultural y comentarios, su utilización es muy recomendable como fuente de selección de textos y como material directo de trabajo en los niveles superiores de bachillerato.

C) Inglés

a) Obras completas

BELL'S ILLUSTRATED CLASSICS. Bell, Londres. Texto latino acompañado de introducción, notas, índices, vocabulario y excelentes ilustraciones.

CAMBRIDGE GREEK AND LATIN CLASSICS. Cambridge University Press, Cambridge. Texto latino con notas y comentarios, apéndices, léxico, bibliografía y mapas.

BRISTOL CLASSICAL PRESS. University of Bristol, Bristol. Texto latino con introducción, magníficas notas, léxico, vocabulario, bibliografía y mapas.

THE PALATINE CLASSICS. University Tutorial Press, Londres. Texto latino, con excelente introducción, notas, índices, vocabulario y bibliografía, además de mapas y cuidadas ilustraciones. Una de las mejores colecciones británicas actuales.

b) Selecciones

Entre las abundantes colecciones cabe mencionar por su interés:

ALPHA CLASSICS. Bell, Londres. Colección de pequeños volúmenes de textos seleccionados de las obras más representativas de los autores latinos para ilustrar aspectos de su vida, su pensamiento y su entorno. Textos anotados con amplias introducciones que sirven de entramado al plan general de la obra. Bien documentados con mapas e ilustraciones. Incluyen un pequeño léxico al final. Como referencia se citan algunos títulos indicativos: «El pensamiento de Cicerón», «Livio: Escipión Africano», «Lucrecio: Sobre la materia y el hombre», etc. Por su gran valor a la hora de seleccionar textos para los alumnos de 3º de BUP y COU, su inclusión en la biblioteca de un seminario de latín es muy útil.

CAMBRIDGE LATIN TEXTS. Cambridge University Press, Cambridge. Esta colección presenta cada obra en dos volúmenes de formato cuaderno, uno con selección de textos y notas léxicas y otro con introducción, notas y discusión sobre el contenido.

FABER BOOKS FOR LATIN AND GREEK STUDY. Faber and Faber, Londres. Selecciones de textos acompañados de introducción, bibliografía, léxico y algunas ilustraciones. A título indicativo citamos: «El crecimiento de Roma» (extractos de la Historia de Livio), «Metamorfosis» de Ovidio, etc. Muy apropiados para los alumnos de este nivel.

MODERN SCHOOL CLASSICS. MacMillan, Londres. Selección de obras de autores clásicos con introducción, notas y léxicos. Esmerada presentación incluyendo mapas e ilustraciones de calidad.


R. MORISSET
Inspecteur Général
de
l'Instruction Publique

G. THÉVENOT
Agrégé des Lettres
Professeur de Première
au Lycée Saint-Louis

LES
LETTRES LATINES

HISTOIRE LITTÉRAIRE
PRINCIPALES ŒUVRES
MORCEAUX CHOISIS

PÉRIODE IMPÉRIALE



ÉDITIONS MAGNARD
122, boulevard Saint-Germain, Paris 6e

D) Italiano

CLASSICI SIGNORELLI. Signorelli, Milán. Texto latino con introducción y comentario.

CLASSICI LATINI. La Nuova Italia, Florencia. Texto latino, introducción y comentario. Especialmente indicados para este tipo de alumnos.

CIVILTA LETTERARIA DI GRECIA E DI ROMA. TESTI PER LA SCUOLA ITALIANA. Paravia, Turin. Texto latino, introducción y comentario.

NUOVA COLLEZIONE DE CLASSICI GRECI E LATINI. Società Editrice Dante Alighieri, Milán. Texto latino, introducción, notas gramaticales y comentario histórico literario.

4.- Antologías

Hemos omitido en este apartado las antologías incluidas en los libros de texto de bachillerato por considerar que son suficientemente conocidas.

A) Español

ECHARTE, M.J. y GALDEANO, E. *Antología temática latina*. Bello, Valencia, 1978. Con introducción y notas. Por los autores, temas y nivel de dificultad, es bastante adecuada para COU.

HERRERO LLORENTE, V.J. *La literatura latina en sus textos*. Gredos, Madrid, 1978.

BALASCH, M. *Hesperia. Antología de textos latinos*. Vicens Vives, Barcelona, 1983.

COSTAS RODRÍGUEZ, G. *Antología de textos historiográficos latinos*. UNED, Madrid, 1981. Tras una breve introducción sobre la teoría y la práctica de la traducción, presenta una selección de textos epigráficos y de autores latinos clásicos acompañados de introducciones y comentarios.

RUBIO, L.; GONZÁLEZ ROLÁN, T. y SAQUERO, P. *Textos latinos comentados*. Alhambra, Madrid, 1980. Selección de textos por géneros literarios con introducciones y notas.

NAVARRO, A. *Antología de textos latinos I*. Universidad de Granada, Granada, 1954.

ARAUJO, J. *Pompeyo y César en la correspondencia de Cicerón*. Madrid, 1974. Selección de textos traducción y notas.

VALENTI FIOL, E. *Antología de prosistas latinos*. Bosch, Barcelona, 1967. Textos, introducción y notas.

REQUEJO, J.M. y SALINAS, R.M. *Textos latinos. Traducción y explicación. Lengua e instituciones*. Edinumen, Madrid, 1983. Selección de textos latinos asequibles, acompañados de traducción y comentarios lingüísticos y culturales a partir de los cuales se explican los principales aspectos de la lengua latina. Incluye también una pequeña antología de textos latinos anotados de escasa dificultad.

B) Francés

Por su extraordinaria calidad y utilidad hemos seleccionado:

BARTHELEMY, S. y GOUREVITCH, D. *Les Loirs des Romains*. SEDES, Paris, 1975. Selección de textos latinos que ilustran las distintas diversiones y actividades de los romanos en su tiempo libre. Los textos vienen acompañados de su traducción correspondiente y comentarios. Tiene además una introducción general,

glosario, mapas e ilustraciones. Es muy interesante y pedagógico por la amplitud de autores, la adecuación de las notas y la amenidad del contenido. Muy útil para intentar salir de la rutina pues proporciona al profesor textos no tan trillados y, a la vez, atractivos para los alumnos.

MORISSET, R. y THEVENOT, G. *Les Lettres Latines*. Magnard, Paris, 1981. Es una amplísima selección en tres volúmenes de textos latinos anotados de las principales obras y autores de la literatura latina desde sus orígenes hasta el s. V d. C. Los textos son muy extensos y están enlazados por resúmenes sucintos que permiten seguir el contenido general de la obra original. Están además encuadrados en una historia somera de la literatura latina, cada época está estudiada en un capítulo general, cada autor es presentado y cada obra definida. Bien documentado con ilustraciones, fotografías, mapas y planos. Por ofrecer en un sólo libro las páginas más significativas de toda la literatura latina, su existencia en un seminario de latín es fundamental ya que cubre por sí solo un amplísimo espectro de las necesidades bibliográficas de un centro de bachillerato y la ayuda que puede prestar al profesor es muy estimable.

C) Italiano

SILVESTRO, G. *Il latino nei licei*. Loffredo, Nápoles, 1981. Textos latinos seleccionados según criterios diferentes. En la primera parte haciendo un recorrido por la sintaxis del verbo y la oración, en la segunda ilustrando el pensamiento y la obra de cinco relevantes prosistas latinos, y en la tercera ofreciendo un panorama de las distintas fases de la literatura latina desde sus orígenes al s. V d.C. Dada la amplitud de temas tratados, la cantidad de textos recogidos y el criterio didáctico de esta selección, este libro es muy recomendable como auxiliar del profesor.

5.- Textos adaptados

Los libros de textos latinos adaptados que se citan a continuación, son de alto valor pedagógico y metodológico para introducir al alumno rápida y progresivamente en el manejo de las estructuras sintácticas y en las técnicas de la traducción, por lo que son de gran utilidad en los niveles más elementales del aprendizaje de la lengua. En las circunstancias actuales del bachillerato español, el alumno y el profesor están muy condicionados por la falta de tiempo. Estos libros pueden servirles de ayuda en la difícil tarea de aprender a traducir la lengua latina con rapidez e interés ya que presentan la ventaja adicional de ofrecer un contenido cultural interesante y atractivo. Algunos de estos libros recogen además textos auténticos de escasa dificultad igualmente idóneos para estos fines.

POTTER, J.G.F. *Gradatim*. Oxford University Press, Oxford, 1978. Selección de textos latinos adaptados en prosa y de dificultad creciente. Las construcciones sintácticas presentadas llevan la explicación gramatical correspondiente. Por su planteamiento didáctico y apropiado para los principiantes, es muy aconsejable para los niveles más elementales.

BALME, M.G. y GREENSTOCK, M.C. *Scrutanda*. Oxford University Press, Oxford, 1973. Selección de textos latinos adaptados, agrupados en triadas según su contenido y de dificultad creciente. Ofrece varios aspectos del mundo romano. Textos bastante elementales para facilitar la comprensión de alumnos de escasos conocimientos.

BALME, M.G. *Intellegenda*. Oxford University Press, Oxford, 1972. Selección de textos latinos en prosa y verso en la línea del anterior pero dirigida a alumnos de nivel superior.

BIBBY, W. y CLARE, E.N. *Introduction to Latin Comprehension*. Heineman Educational Books, Londres, 1979. Contiene treinta pasajes en latín de complicación creciente y con un contenido cultural interesante.

BIBBY, W. y CLARE, E. N. *New Latin Comprehension*. Heineman Educational Books, Londres, 1978. Contiene treinta textos de autores latinos sobre personajes célebres de la antigüedad. Es de mayor dificultad que el anterior.

KENNEDY, E.C. *Latin unseens from Roman History*. MacMillan, Londres, 1975. (Modern School Classics). Dentro de la colección anteriormente citada, se encuentra este utilísimo libro. La primera parte consta de una selección de textos históricos de valor indiscutible que abarcan desde los orígenes de Roma hasta el final de la República, ordenados cronológicamente y precedidos cada uno de una breve introducción histórica, de forma que el libro en sí mismo constituye una historia de Roma. La segunda parte contiene breves fragmentos de poesía, fundamentalmente de Ovidio, de tema mitológico, cada uno con su introducción correspondiente. También lleva un apéndice con notas sobre los autores seleccionados, un pequeño léxico y algunos mapas. Su concepción metodológica, el contenido y nivel de sus textos lo hacen especialmente indicado para los alumnos de tercero de BUP.

MAN, D. y RIELE, T. *Lectio Continua*. John Murray, Londres, 1973. Variada serie de textos latinos en los que se encuentra desde fábulas y adivinanzas hasta poemas de Horacio y una versión simplificada de los «Menaechmi» de Plauto.

MC. ARDLE, H. y SUGGITT, G. *Per saecula*. Oliver & Boyd, Edimburgo, 1973. Colección de tres libros destinados a proporcionar a los estudiantes de latín de bachillerato textos en verso y prosa asequibles e interesantes a la vez, acompañados de notas gramaticales. Presenta la originalidad de incluir textos de latín medieval o humanístico bien elegidos. Especialmente indicado para los alumnos de tercero.

MORTON, T.S. *Legens of Gods and Heroes. A first Latin reader*. MacMillan, Londres, 1973. Este pequeño librito de atractiva presentación, muestra la mitología clásica a base de textos latinos inspirados en textos clásicos de dificultad progresiva y variable. Abarca desde simples frases hasta textos de gran longitud y complejidad, emparejados desde el principio con el aprendizaje de cuestiones gramaticales. Buenas ilustraciones. Muy ameno y apropiado para los primeros cursos de latín.

6.- El comentario de textos latinos

Una tarea frecuentemente abandonada en la docencia del latín y sin embargo fundamental para alcanzar los objetivos propuestos con el aprendi-

zaje de dicha lengua, es el comentario de texto. Los profesores y alumnos de la asignatura no deben limitarse a ser meros traductores de un texto latino, sino filólogos en el auténtico sentido de la palabra, es decir conocedores no sólo de la lengua sino también de su entorno histórico, cultural y literario.

Nada mejor que el comentario de los textos traducidos, adecuado al nivel de conocimientos de los alumnos, para alcanzar este objetivo.

En las colecciones de textos anteriormente citadas, se encuentran abundantes ejemplos de comentarios de distinto nivel, profundidad y extensión que puede servir de modelo. A pesar de ello, hemos creído necesario reseñar dos libros que tratan expresamente de la metodología del comentario de texto con la confianza de que puedan servir de referencia al profesor de la materia.

ANDUEZA, M. *Comentario de textos latinos*. UNAM, México, 1982. Intento de metodología de análisis sólida y sencilla para el comentario de textos.

CODOÑER, C. *El comentario de textos griegos y latinos*. Cátedra, Madrid, 1979. Comentario y traducción de textos griegos y latinos de distintos géneros literarios precedidos de introducciones metodológicas.



7.- Traducciones

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS. Gredos, Madrid. Reciente colección que intenta ofrecer a estudiosos y lectores españoles traducciones directas con introducción y notas de los mejores autores griegos y latinos de los que hasta ahora apenas si existían.

BIBLIOTECA CLÁSICA HERNANDO. Hernando, Madrid. Colección antigua pero de gran calidad. Aunque ha dejado de publicarse y algunos volúmenes están agotados, se recomiendan los que aún puedan adquirirse. Con una breve nota preliminar.

BIBLIOTECA DE INICIACIÓN AL HUMANISMO. Aguilar, Madrid. Traducción, introducción y notas. Asequible para los alumnos.

COLECCIÓN «LOS POETAS». Júcar, Madrid. Dentro de esta selección de poetas universales se incluyen obras de algunos poetas latinos. Traducción, introducción, y bibliografía.

COLECCIÓN AUSTRAL. Espasa-Calpe, Madrid. Esta conocida colección incluye bastantes traducciones de obras latinas.

OBRAS MAESTRAS. Iberia, Barcelona. Junto con otras obras maestras de la literatura universal, se encuentran en esta colección traducciones con notas de los autores latinos más relevantes.

Entre otras, también han publicado traducciones de autores latinos las siguientes editoriales: Alianza, Madrid; Editora Nacional, Madrid; Juventud, Barcelona; EDAF, Madrid; Bruguera, Barcelona; Planeta, Barcelona; Porrúa, México; etc.

8.- Métodos para la enseñanza del latín

En este apartado presentamos algunos métodos extranjeros para la enseñanza del latín como representantes de los últimos intentos de renovación de la didáctica de esta lengua. Deliberadamente omitimos los métodos españoles al alcance de todos y que suponemos son sobradamente conocidos.

LABOUESSE, G. *Via Nova*. Hachette, Paris, 1979. Método activo que presenta inmediatamente la lengua y sus estructuras esenciales con la ayuda del diálogo ilustrado con viñetas. Incluye textos latinos compuestos, adaptados y originales. A pesar de utilizar la presentación y los elementos de las lenguas modernas, mantiene el rigor gramatical.

SCHMEKEN, H. *Orbis Romanus. Einführung in die lateinische Sprache*. Ferdinand Schöningh, Paderborn, 1978. Magnífico método de cuidadísima y atractiva presentación, bien documentado. Cada unidad didáctica consta de dos textos latinos que introducen paulatina y simultáneamente las estructuras de la lengua y la historia y cultura latinas, un léxico con referencia a derivados en francés o en inglés y las explicaciones gramaticales correspondientes. Utilísimo aunque se desconozca el alemán por los textos y documentos que ofrece.

OERBERG, H. *Lingua latina secundum naturae rationem explicata*. Veenman & Zonem, Wabeningen, 1965. Método natural, quizás excesivamente lento para un hablante de lenguas románicas.

OERBERG, H. *Lingua latina per se illustrata*. Havniae, Copenhagen, 1981. Versión resumida y concentrada de la anterior.

FRANK, R y FROCHOT, G. *J'apprends le latin*. Hachette, Paris, 1965. Método de enseñanza semiprogramada.

DELEANI, S. y VERMANDER, J.M. *Initiation a la langue latine*. SEDES, Paris, 1975. Método directo para principiantes adultos, con gran rigor científico y excelente selección de textos.

Próximos a las pretensiones y objetivos del autoaprendizaje de las lenguas modernas se encuentran:

DESESSARD, C. *Le latin sans peine*. Assimil, Paris, 1978. Como es usual de la editora, el texto va acompañado de discos.

LATIN. *Latin in three months*. (Hugo's Simplified Systems). Hugo's Language Books, Londres, 1975. Con ejercicios de gramática y vocabulario concentrados.

IV.- Libros especialmente adecuados para alumnos

La lectura es un auxiliar excepcional para lograr uno de los objetivos de la nueva enseñanza media: «El dominio de los recursos y matices expresivos del idioma». El integrar la lectura de obras de tema latino dentro de la programación de los cursos de nuestra asignatura puede servir para paliar las deficiencias lingüísticas de los alumnos, para aumentar sus conocimientos culturales y para proporcionarles una nueva posibilidad de esparcimiento, siempre que los libros que se les ofrezcan sean sugestivos y adecuados a su edad y circunstancias.


Para facilitar la tarea del profesor, recogemos aquí en tres apartados una selección de libros de divulgación de la cultura romana o de creación literaria sobre tema romano, especialmente recomendables para jóvenes. En la mayoría de los casos, conjugan un notable rigor científico con una atractiva presentación. También incluimos una serie de libros en latín que bajo la guía del profesor pueden divertir al alumno y además reforzar sus conocimientos lingüísticos.

I.- Civilización romana.

VANAGS, P. *Imperios y bárbaros*. Plesa, S.M., Madrid, 1981.

ORBIS PICTUS LATINUS

Hermann Koller	Dictionnaire latin illustré	Illustrated Latin Dictionary
Vocabularius imaginibus illustratus	Lateinisches Bildlexikon	Dizionario latino illustrato



Artemis

AMERY, H. y VANAGS, P. *Roma y los romanos*. Plesa, S.M., Madrid, 1977. Estos dos libros, tanto por el tipo de ilustraciones como por su presentación en general, van dirigidos a un público muy joven, casi infantil. Con todo, pueden ser muy aprovechables en muchos casos para los alumnos de 2º de BUP pues tratan de los aspectos más interesantes de la vida cotidiana de los romanos con sencillez y rigor.

WINER, B. *La vida en el mundo antiguo*. Mas-Ivars, Valencia, 1970. Este libro pertenece a la colección «Vida y Cultura» en la que se pretende seguir la evolución de la vida a través de la historia de la humanidad. En la parte dedicada a Roma, habla del ámbito doméstico y urbano en el que se movían los romanos, y de su actividad pública y privada.

FORMAN, J. *Romanos. Pueblos del pasado*. Molino, Barcelona, 1977. Se describe la vida ordinaria de los romanos especialmente en tiempo de los emperadores, y se resume también la historia de Roma. Hay, además, un apéndice dedicado a personajes famosos, un mapa del Imperio Romano en la época de su mayor extensión y un cuadro con la historia del mundo desde el 800 a.C. hasta el 500 d.C. Cuenta también con atractivos dibujos y fotografías.

MIQUEL, P. *En tiempo de los romanos*. Molino, Barcelona, 1979. Pertenecce a la colección «La vida de los hombres» y se detiene especialmente en aspectos de la vida cotidiana. Se cierra con un capítulo dedicado a los animales de aquel tiempo.

FEYEL, G. *En tiempo de los romanos*. Everest, Madrid, 1980. Este libro pretende sumergir al lector en el centro de la vida de los romanos después de dedicar los primeros capítulos a hacer una síntesis histórica.

UNSTEAD, R.J. *Una ciudad romana*. Ediciones Recreativas, Madrid, 1977. Paseo por una ciudad romana: casas, baños, tiendas, templos, etc. Posee adecuadas ilustraciones.

MACAULAY, D. *Nacimiento de una ciudad romana*. Timún Mas, Barcelona, 1980. Es un libro de gran calidad gráfica, con magníficos dibujos que ilustran el nacimiento de una imaginaria ciudad romana. Es recomendable sobre todo para alumnos interesados por la historia, la arqueología y la arquitectura.

VENTURA, P. y CESERANI, G.P. *Pompeya. La aventura de un mundo*. Montena, Madrid, 1983. Este libro intenta trasladar a los lectores hasta Pompeya partiendo de la historia de los descubrimientos arqueológicos y acompañando el relato con reconstrucciones gráficas de gran rigor histórico.

CONDE, R. y PERICOLI, U. *Las legiones romanas*. Columna, Barcelona, 1976. Amplio y detallado estudio sobre las legiones como expresión social concreta del espíritu del pueblo romano. Numerosas ilustraciones.

ABRANSON, E. *La vida de un legionario en la época de la Guerra de las Galias*. Altea, Madrid, 1981. Tiene un notable rigor documental y buenas ilustraciones. Útil y recomendable para alumnos de 3º, especialmente si están traduciendo a César.

CONNOLLY, P. *Las legiones romanas*. Espasa Calpe, Madrid, 1981. Especialmente concebido para un público juvenil. Profusión de ilustraciones en color.

CONNOLLY, O. *Aníbal y los enemigos de Roma*. Espasa Calpe, Madrid, 1981. Viva narración que empieza con la lucha por el dominio de la Italia Central durante los siglos VI a IV a.C. y de la lucha de Aníbal contra Roma. Tiene abundantes gráficos, dibujos, mapas y esquemas.

2.- Lecturas de tema romano

WILDER, T. *Los idus de marzo*. Alianza, Madrid, 1974. Novela que tiene como núcleo dramático el asesinato de César. A pesar de las licencias literarias, recrea sugestivamente uno de los momentos más apasionantes de la historia de Roma.

MANZI, A. *La brizna de hierba*. Bruguera, Barcelona, 1980. Novela especialmente dirigida a los jóvenes en la que el protagonista, un hombre de nuestro tiempo, se ve transportado a la ciudad de Pompeya la víspera de la terrible erupción.

BULWER LYTTON, E. *Los últimos días de Pompeya*. Altea, Madrid, 1980. Excelente edición de esta conocida novela. Tiene un interesante apéndice con gráficos y dibujos sobre la ciudad de Pompeya y distintos aspectos de la vida cotidiana y de la organización política y social de Roma se remata con un glosario.

WALLACE, L. *Ben-Hur*. Altea, Madrid, 1979. Buena edición de otra célebre novela que posee también dibujos y gráficos en esta ocasión sobre las legiones, los barcos, los espectáculos y las comidas romanas. Incluye, además un glosario.



DARGAUD in medium profert :
periculum quoddam edit



in Latium
convertit
Rubri-
castellanus

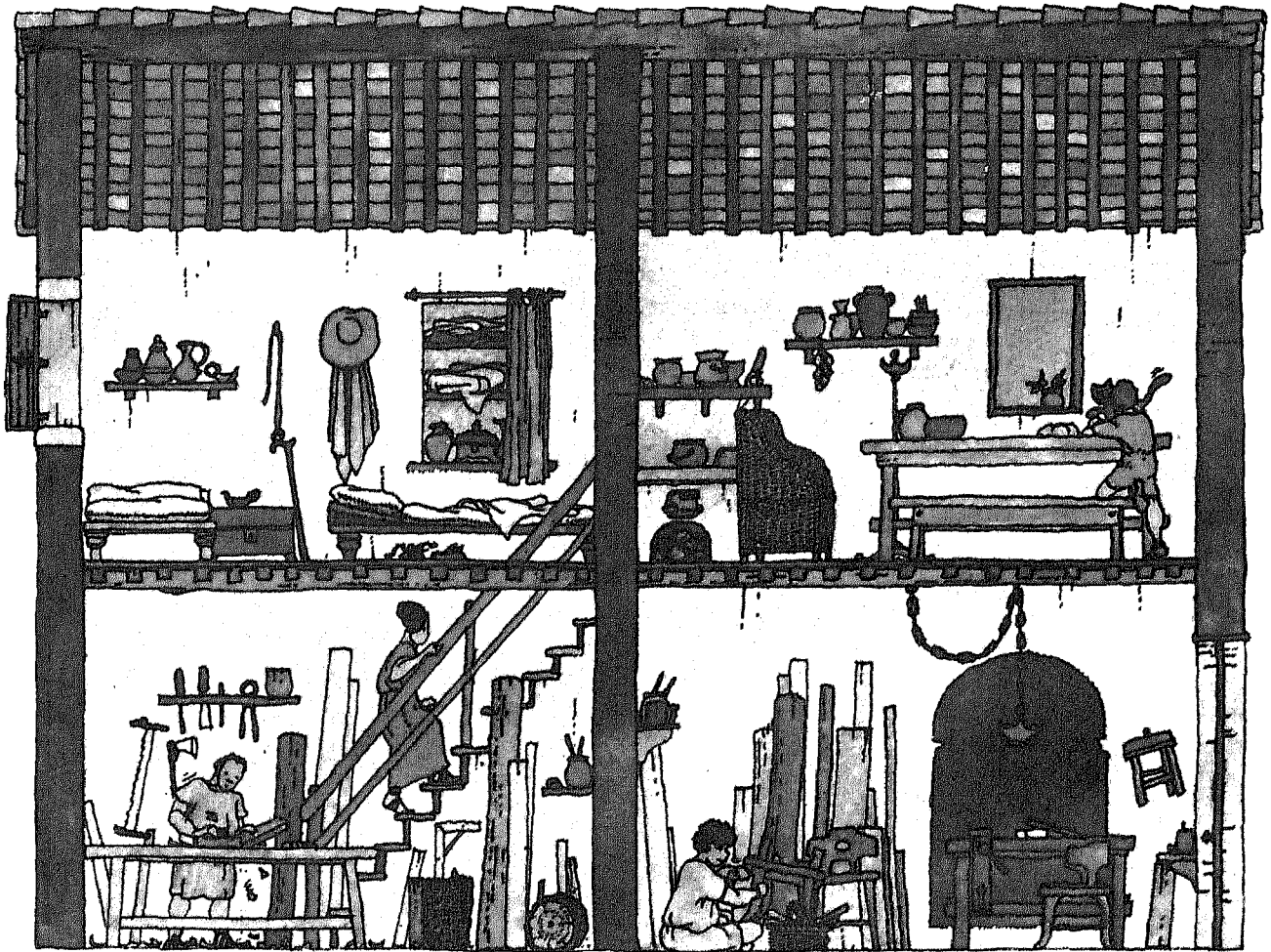
Asterix ET CLEOPATRA

composit
Gosemny

plaxil
Uderzo

Stuttgartiae
sumptibus
DELTAE

AD HOC VOLUMEN CONFICIENDUM OPUS ERAT XIV LITRIS ATRAMENTI
INDICI, XXX PENICILLIS, LXII PLUMBIS MOLLIBUS, I PLUMBO PURO,
XXVII CUMMIBUS AD LITTERAS RADENDAS APTIS, CXVII LIBRIS
CHARTAE, XVI TAENIIS LINTCEIS ATRAMENTO TINCTIS, II MACHINIS
SCRIPTORIIS, LXVII LITRIS CERVISIAE



YOURCENAR, M. *Memorias de Adriano*. Edhasa, Madrid, 1982. Buena traducción de Cortázar de esta conocida novela de la académica francesa. Obra sólo adecuada para alumnos mayores con hábito y gusto por la lectura.

SCHWAB, G. *Las más bellas leyendas de la Antigüedad Clásica*. Labor, Barcelona, 1974. Uno de los libros de mitología de lectura más amena y atractiva. A tener en cuenta si se vuelve a reeditar.

ASIMOV, I. *Las palabras y los mitos*. Laia, Barcelona, 1979. Libro muy ameno y original en el que los principales mitos clásicos se presentan en conexión con las palabras y expresiones a las que dieron lugar en las lenguas modernas. Recomendado para los alumnos por sus dos vertientes: léxica y mitológica.

3.- Libros en latín

OBERTS, H. *Plautus in comics*. Lebendige Antike. Artemis, Munich, 1978. Cuidada versión en comics de la comedia «Mostellaria» de Plauto.

STEINDL, E. *Max et Moritz*. Artemis, Munich, 1978. Versión latina de las historietas de dos conocidos personajes: los traviesos gemelos Max y Moritz.

BENNING, L. *Plisch et Plum*. Artemis, Munich, 1978. Versión latina de otra obra de historietas de W. Busch. Esta vez los protagonistas son dos perros: Plisch y Plum.

CAPELLANUS, G. *Latin can be fun (Facetiae Latinae)*. Souvenir Press, Londres, 1975. Este libro es una especie de manual de conversación en latín al estilo de los habituales en lenguas modernas. Puede utilizarse restringidamente como divertido estímulo y sacar provecho sobre todo a los últimos capítulos dedicados a expresiones proverbiales, nombres geográficos, pasajes famosos, etc.

GOSCINNY (composuit), UDERZO (pinxit), RUBRICASTELLANUS (in latinum convertit). *Asterix Gallus, Falx Aurea, Asterix apud Gothos, Asterix Gladiator, Iter Gallicum, Asterix et Cleopatra, Certamen principum*. Delta, Stuttgart, 1978-1981. Versiones latinas de siete libros del famoso personaje Asterix. Se trata de un latín inventado pero correcto que incluye con cierta frecuencia expresiones y frases latinas célebres.

KOLLER, H. *Orbis pictus latinus*. Artemis, Munich, 1977. Diccionario latino ilustrado que presenta las siguientes peculiaridades: las definiciones están hechas en latín, las ilustraciones se inspiran casi siempre en modelos clásicos y, por último, entre los «demata» se incluyen palabras clásicas, de la latinidad cristiana, medievales y neologismos para designar objetos modernos. Puede ser útil para familiarizar al alumno con el latín.

